Fiche

1. Les emplois du verbe *ser*

• L'existence de deux verbes pour traduire « être » est une grande difficulté de l'espagnol. Pourtant, chacun d'entre eux a des conditions d'emploi bien précises. Ainsi, ***ser*exprime ce qui est essentiel, il définit l'essence même d'un être ou d'une chose.**

• C'est pourquoi on l'emploie notamment :

- dans la traduction de « c'est... » ;

Ex. : ***Es*** *María.* (C'est María.) ; ***Es*** *un chico.* (C'est un garçon.) ; *El libro* ***es*** *mío.* (C'est mon livre.) ; ***Es*** *demasiado.* (C'est trop.) ;

- pour introduire un verbe à l'infinitif, attribut du sujet.

Ex. : *Su destino* ***es*** *viajar.* (Son destin, c'est de voyager.)

• Le verbe *ser* permet également d'exprimer toute **qualité essentielle** (indépendante des circonstances), telle que la matière, la forme, l'origine, la nationalité, le trait de caractère, etc.
Ex. : *El collar* ***es*** *de oro.* (Le collier est en or.) ; *El chico* ***es*** *de Madrid.* (L'enfant est de Madrid.) ; ***Es*** *alto.* (Il est grand.)
Dans la phrase passive, le verbe *ser* est employé avec un participe passé.
Ex. : ***Fue*** *llamado por su jefe.* (Il a été appelé par son chef.).

• *Ser* s'utilise dans les phrases emphatiques qui correspondent à la traduction française de « c'est lui qui », « c'est là où », « c'est à ce moment-là que » et « c'est ainsi que ».
Contrairement au français, *ser* respecte le temps de la phrase.
Ex. : ***Fue*** *Cristóbal Colón quien descubrió América.* (C'est Christophe Colomb qui a découvert l'Amérique.)
Era *en España donde se desarrollaba la acción de la película.* (C'est en Espagne que se déroulait l'action du film.)
Es *en febrero cuando celebro el cumpleaños de mi hijo.* (C'est en février que je fête l'anniversaire de mon fils.)
Fue *con un puñal como mató a su mujer.* (C'est avec un couteau qu'il a tué sa femme.)

2. Les emplois du verbe *estar*

• À l'inverse, le verbe *estar* exprime tout ce qui est **accidentel, dépend des circonstances**.
C'est pourquoi on l'emploie notamment :

- pour situer dans l'espace ;

Ex. : *Estoy en Cuba.* (Je suis à Cuba.)

- pour indiquer une date, une période.

Ex. : *Estamos en invierno.* (Nous sommes en hiver.)

• De même, employé avec un adjectif, *estar* évoque un état ponctuel, lié aux circonstances.
Ex. : *La manzana* ***está*** *madura.* (La pomme est mûre.) ; *María* ***está*** *contenta.* (Marie est contente.) ; ***Estaba*** *enfermo durante las vacaciones.* (J'étais malade pendant les vacances.) ; *El cielo* ***está*** *nuboso.* (Le ciel est nuageux.)

• Avec un participe passé, ce verbe exprime le résultat d'une action déjà accomplie.
Ex. : *La puerta* ***está*** *cerrada.* (La porte est fermée.)

• Suivi d'un gérondif, estar exprime une action en cours.
Ex. : ***Estoy*** *trabajando.* (Je suis en train d'écrire)

© 2000-2025, Miscellane